

cauce

REVISTA 

REVISTA INTERNACIONAL DE
FILOLOGÍA, COMUNICACIÓN
Y SUS DIDÁCTICAS

Núm. 45 / 2022



Grupo de investigación
LITERATURA, TRANSTEXTUALIDAD
Y NUEVAS TECNOLOGÍAS
Aplicación a la enseñanza en Andalucía



EDITORIAL
UNIVERSIDAD DE SEVILLA

cervantes.es

 Centro Virtual Cervantes

FUNDADORES DE CAUCE

Alberto Millán Chivite, M.^a Elena Barroso Villar y Juan Manuel Vilches Vitiennes

Director: Pedro Javier Millán Barroso (Universidad Internacional de La Rioja)
Secretario: Manuel Antonio Broullón Lozano (Universidad Complutense de Madrid)

COMITÉ CIENTÍFICO

Universidad de Sevilla: Purificación Alcalá Arévalo, M.^a Elena Barroso Villar, Julio Cabero Almenara, Diego Gómez Fernández, Fernando Millán Chivite, M.^a Jesús Orozco Vera, Ángel F. Sánchez Escobar, Antonio José Perea Ortega, M.^a Ángeles Perea Ortega, Antonio Pineda Cachero, Ana M.^a Tapia Poyato, Concepción Torres Begines, Rafael Utrera Macías, Manuel Ángel Vázquez Medel

Otras universidades españolas: Francisco Abad (Universidad Nacional de Educación a Distancia), Manuel G. Caballero (Universidad Pablo de Olavide), Manuel Antonio Broullón Lozano (Universidad Complutense de Madrid), Luis Pascual Cordero Sánchez (Universidad de Valladolid), Arturo Delgado (Universidad de Las Palmas), José M.^a Fernández (Universidad Rovira i Virgili, Tarragona), M.^a Rosario Fernández Falero (Universidad de Extremadura), M.^a Teresa García Abad (Centro Superior de Investigaciones Científicas), José Manuel González (Universidad de Extremadura), M.^a Do Carmo Henriques (Universidade de Vigo), M.^a Vicenta Hernández (Universidad de Salamanca), Antonio Hidalgo (Universitat de València), Rafael Jiménez (Universidad de Cádiz), Antonio Mendoza (Universidad de Barcelona), Pedro Javier Millán Barroso (Universidad Internacional de La Rioja), Salvador Montesa (Universidad de Málaga), Antonio Muñoz Cañavate (Universidad de Extremadura), M.^a Rosario Neira Piñeiro (Universidad de Oviedo), José Polo (Universidad Autónoma de Madrid), Alfredo Rodríguez (Universidade Da Coruña), Julián Rodríguez Pardo (Universidad de Extremadura), Carmen Salaregui (Universidad de Navarra), Antonio Sánchez Trigueros (Universidad de Granada), Domingo Sánchez-Mesa Martínez (Universidad de Granada), José Luis Sánchez Noriega (Universidad Complutense de Madrid), Hernán Urrutia (Universidad del País Vasco/ Euskal Herriko Unibertsitatea), José Vez (Universidade de Santiago de Compostela), Santos Zunzunegui (Universidad del País Vasco/ Euskal Herriko Unibertsitatea)

Universidades extranjeras: Frieda H. Blackwell (Universidad de Baylor, Waco, Texas, EE.UU.), Carlos Blanco-Aguinaga (Universidad de California, EE.UU.), Fernando Díaz Ruiz (Université Libre de Bruxelles, Bélgica), Robin Lefere (Université Libre de Bruxelles, Bélgica), Silvia Cristina Leirana Alcocer (Universidad Autónoma de Yucatán, México), Francesco Marsciani (Alma Mater Studiorum-Università di Bologna), John McRae (Universidad de Nottingham, Reino Unido), Angelina Muñoz-Huberman (Universidad Nacional Autónoma de México), Edith Mora Ordóñez (Pontificia Universidad Católica de Chile, Chile), Sophie Morand (Universidad de París II, Sorbona, Francia), Christian Puren (Universidad de Saint-Etienne, Francia), Carlos Ramírez Vuelvas (Universidad de Colima, México), Ada Aurora Sánchez Peña (Universidad de Colima, México), Claudie Terrasson (Universidad de Marne-la-Vallée, París, Francia), Angélica Tornero (Universidad Autónoma del Estado de Morelos, México)

COLABORADORES (no doctores)

Lidia Morales Benito (Université Libre de Bruxelles, Bélgica), Mario Fernández Gómez (Universidad de Sevilla), José Eduardo Fernández Razo (Benemérita Universidad Autónoma de Puebla, México), Raquel Díaz Machado (Universidad de Extremadura), Maria Francescatti (Universidad de Sevilla)

CONSEJO DE REDACCIÓN

Director (Pedro J. Millán), Secretario (Manuel Broullón), M.^a Elena Barroso Villar, Ana M.^a Tapia Poyato, Fernando Millán Chivite

Traductores del inglés: Manuel G. Caballero, Luis Pascual Cordero Sánchez, Pedro J. Millán
Traductores del francés: Manuel G. Caballero, M.^a del Rosario Neira Piñeiro, Claudie Terrasson
Traductores del italiano: Maria Francescatti, Manuel Broullón, Pedro J. Millán

CONTACTO (REDACCIÓN, SUSCRIPCIÓN Y CANJE)

www.revistacauce.es / info@revistacauce.com

ANAGRAMA: Pepe Abad

La revista Cauce se encuentra indexada en la prestigiosa base de datos Emerging Sources Citation Index (ESCI), de Web of Science (WoS), con una puntuación de +3.5. Desde 2021, figura en Q4 del Journal Citations Index (JCI) de WoS. Además, también se incluye en el índice en DOAJ dentro de la sección MLA (Modern Language Association Database) con una puntuación de +3. Otras bases de datos que recogen la calidad de la publicación son: Dialnet (Q4), DULCINEA, CARHUS Plus+ 2014 (grupo D), LLBA, ISOC y LATINDEX (31/33 CRITERIOS, clasificación decimal universal: 81:82:37). De acuerdo con el índice español DICE, se han de destacar de nuestra publicación la trayectoria temporal (45 años, fecha inicio: 1977), la pervivencia (+1.5) y el índice ICDS, calculado en una puntuación de 8.0.

El número 45 (2022) de *Cauce. Revista internacional de Filología, Comunicación y sus Didácticas* ha sido editado en colaboración con el Grupo de Investigación *Literatura, Transtextualidad y Nuevas Tecnologías* (HUM-550)

Inscripción en el REP. núm. 3495, tomo 51, folio 25/1.

ISSN: 0212-0410. D.L.: SE-0739-02.

© Revista Cauce

Maqueta e imprime: *Cauce. Revista internacional de Filología, Comunicación y sus Didácticas*

Todos los artículos han sido sometidos a proceso de revisión por doble par ciego.

Han colaborado en este número: Paula Colmenares León (Universidad Complutense de Madrid), Juan Manuel Díaz Ayuga (Universidad Complutense de Madrid), Javier Fernández Collantes (Universidad Europea de Madrid), Margarita García Candeira (Universidad de Huelva), Guillermo Laín Corona (Universidad Nacional de Educación a Distancia), Miguel López Verdejo (Universidad de Huelva), María Clara Lucifora (Universidad Nacional de Mar del Plata, Argentina), Verónica Moreno Campos (Universitat Jaume I), M. Amor Pérez-Rodríguez (Universidad de Huelva), Susana Pinilla Alba (Universidad de Wuppertal, Alemania), José Manuel Rico García (Universidad de Huelva), Marcela Romano (Universidad Nacional de Mar del Plata, Argentina), Iria Sobrino Freire (Universidade da Coruña), Zaida Vila Carneiro (Universidad de La Rioja)

Artículos recibidos: 13

Artículos aceptados: 7

Artículos rechazados: 6



ÍNDICE

FERNÁNDEZ JIMÉNEZ, CONCEPCIÓN MARÍA

Editorial: Calidad y valoración de literatura infantil para bibliotecas infantiles.....9

1. SECCIÓN MONOGRÁFICO: MÚSICA POPULAR Y EDUCACIÓN LITERARIA (SS. XX-XXI). PROPUESTAS DIDÁCTICAS PARA ESO Y BACHILLERATO

GARCÍA CANDEIRA, MARGARITA

Introducción al número monográfico. Música popular y educación literaria (ss. XX-XXI). Propuestas didácticas para E.S.O. y Bachillerato33

LÓPEZ SÁNDEZ, MARÍA

La música popular y la educación literaria en contextos multilingües: una propuesta interartística y multicultural con incorporación de Sistemas de Información Geográfica.....43

LUJÁN ATIENZA, ÁNGEL LUIS

«La llorona»: canción, leyenda y poesía. Un modelo didáctico para trabajar el discurso lírico en la educación secundaria.....65

ESCORIAL SANTA-MARINA, SONIA

MARTÍNEZ REQUEJO, SONIA

LORES GÓMEZ, BEATRIZ

El *Román de Flamenca* y el lenguaje musical de Rosalía. Una propuesta didáctica conforme al Diseño Universal de Aprendizaje (DUA).....93

REGUEIRO SALGADO, BEGOÑA
Poesía y música: aportaciones a la educación literaria y a la didáctica de la
poesía.....117

VARA LÓPEZ, ALICIA
Viajes temporales, cósmicos y poéticos en el rap de Gata
Cattana.....143

2. SECCIÓN MISCELÁNEA

DE LA PUENTE, MAXIMILIANO
Escenarios intermediales.....173

3. RESEÑAS

BROULLÓN-LOZANO, MANUEL A.
Matilde de la Torre (2022). *Jardín de damas curiosas*. Edición, introducción
y notas por Luis Pascual Cordero Sánchez. Valladolid: Editorial Páramo.
292 pp.....191

COELLO HERNÁNDEZ, ALEJANDRO
Encabo, Enrique y Matía Polo, Inmaculada (eds.) (2021). *Entre copla y
flamenco(s). Escenas, diálogos e intercambios*. Madrid: Dykinson. 300
pp.....195

MARTÍNEZ DEYROS, MARÍA
Nieto Caballero, Guadalupe (2020). *Francisco Valdés en sus libros: estudio
de la obra de un autor olvidado de la Edad de Plata*. Berlín: Peter Lang.
ISBN 9783631810705. 167 pp.....199

1. SECCIÓN MONOGRÁFICO:

**MÚSICA POPULAR Y EDUCACIÓN LITERARIA
SS. XX-XXI). PROPUESTAS DIDÁCTICAS PARA E.S.O. Y
BACHILLERATO**

LA MÚSICA POPULAR Y LA EDUCACIÓN LITERARIA EN CONTEXTOS MULTILINGÜES: UNA PROPUESTA INTERARTÍSTICA Y MULTICULTURAL CON INCORPORACIÓN DE SISTEMAS DE INFORMACIÓN GEOGRÁFICA

POPULAR MUSIC AND LITERARY EDUCATION IN
MULTILINGUAL CONTEXTS: AN INTER-ARTISTIC AND
MULTICULTURAL PROPOSAL WITH A GEOGRAPHICAL
INFORMATION SYSTEMS INCORPORATED

DOI: <http://dx.doi.org/10.12795/CAUCE.2022.i45.04>

LÓPEZ SÁNDEZ, MARÍA
UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA (ESPAÑA)
Profesora Contratada Doctora
Código ORCID: 0000-0002-8335-1687
maria.sandez@usc.es

Resumen: La educación literaria en las comunidades con varias lenguas ambientales se ve condicionada por las valoraciones sociales atribuidas a los distintos códigos, que revierten a su vez sobre las literaturas. De este modo, los prejuicios diglósicos afectan y condicionan las actitudes hacia la producción literaria, tal y como ha analizado para el contexto gallego Antón Figueroa (1988) en *Diglosia y texto* y otros trabajos posteriores del autor (1996, 2001). Nuestra propuesta trata de explorar de qué manera la incorporación y el trabajo con la música popular puede contribuir a una educación literaria que supere prejuicios en relación a las distintas literaturas y, desde una aproximación interartística y multicultural, promueva la valoración del conjunto del patrimonio lingüístico, cultural y artístico, permitiendo además exportar los principios del Tratamiento Integrado de Lenguas al campo de la educación literaria.

Palabras clave: Educación literaria. Música popular. Contextos multilingües. Interarte. Sistemas de Información Geográfica.

Abstract: Literary education in communities with several environmental languages is conditioned by the social values attributed to the different codes. This, in turn, affects literature. Therefore, diglossia plays an important role in attitudes towards literary production, as analysed for the Galician context by Antón Figueroa (1988) in *Diglosia y texto* and other works by the same author (1996, 2001). Our proposal tries to explore how

working with popular music can contribute to a literary education that overcomes prejudices in relation to the different literatures. This inter-artistic and multicultural approach aims to promote the appreciation of the whole of the linguistic heritage, cultural and artistic, also allowing the principles of Integrated Language Treatment to be exported to the field of literary education.

Key words: Literary education. Popular music. Multilingualism. Interartistic approaches. GIS.

1. INTRODUCCIÓN: ESPECIFICIDADES DE LOS CONTEXTOS MULTILINGÜES. POTENCIAL DIDÁCTICO DE LA MÚSICA Y LITERATURA DE TRADICIÓN ORAL

Uno de los retos del sistema educativo español es la preservación del plurilingüismo y la multiculturalidad. La Unión Europea ha optado por definirse explícitamente desde la noción de diversidad, tanto lingüística como cultural, y como consecuencia las directrices que desde Europa se trasladan a los estados miembros están en consonancia con ese posicionamiento. Puede decirse que la postura oficial de Europa entronca con la ecolingüística o ecología lingüística, que traslada al campo lingüístico el valor de la biodiversidad y, a modo de metáfora, suscribe la necesidad de preservar el patrimonio lingüístico y cultural en su diferencia y riqueza.

Desde el campo de la lingüística, la hipótesis de Sapir-Whorf afirmó el valor de la lengua como sistema primario de modelización cultural de modo que cada lengua sería una codificación específica que llevaría consigo una cosmovisión y tendría notables implicaciones culturales. En esta línea de trabajo, Lev Vygotsky plasmó en *Pensamiento y lenguaje* (1934/1986) sus experimentos en los que analizaba cómo los niños conceptualizaban condicionados por su lengua.

La postura de la Unión Europea asume estos principios y se fundamenta en la «unidad en la diversidad» (Comisión Europea, 2005: 2), tal como se recoge ya en la *Carta europea de las lenguas regionales o minoritarias* (Consejo de Europa, 1992), esencial para los sistemas educativos por su establecimiento de directrices para los estados miembros orientadas a la preservación de la riqueza lingüística y cultural de Europa, garantizando la enseñanza de las lenguas minoritarias de modo transversal a lo largo de todos los niveles educativos. El objetivo de lograr una competencia plurilingüe se suscribió en una declaración conjunta por parte

de los ministros de educación europeos en la ciudad de Bolonia en el año 1999. Todo ello se plasmaría finalmente en el *Marco común europeo de referencia para las lenguas* (Consejo de Europa, 2001), profundizado y desarrollado en *De la diversidad lingüística a la educación plurilingüe: Guía para la elaboración de políticas lingüísticas educativas en Europa* (Beacco, 2007).

Como ha sido bien estudiado por la sociolingüística, la convivencia entre lenguas en un mismo territorio lleva aparejados distintos tipos de equilibrio o jerarquías en la atribución de valor a las lenguas por parte de los hablantes y esto tiene importantes repercusiones educativas. El «modelo gravitatorio» de L. J. Calvet (1999) recurre nuevamente a una comparación con una esfera del mundo físico para explicar el funcionamiento social de las lenguas:

[L]os bilingüismos están *orientados* y su orientación nos permite representar las relaciones entre las lenguas del mundo como una especie de galaxia formada por diferentes estratos gravitatorios. Alrededor de una lengua »hipercentral«, el inglés, gravitan una decena de lenguas »supercentrales« (español, francés, árabe, ruso, portugués, hindi, malayo...) cuyos hablantes, cuando son bilingües, tienen tendencia a utilizar, bien la lengua hipercentral —el inglés— bien una lengua del mismo nivel [...] Estas lenguas son, a su vez, ejes gravitatorios para un centenar de lenguas centrales que, a su vez, son el centro gravitatorio de entre 6.000 y 7.000 lenguas periféricas (...) Y la proyección de este modelo en una porción de territorio determina su »nicho ecolingüístico«, un espacio de coexistencia y, en ocasiones, de conflicto entre lenguas en el que, eventualmente, pueden intervenir políticas lingüísticas (Calvet, 2001: 7).

Las políticas lingüísticas educativas y, en último término, los proyectos docentes y las prácticas de aula llevadas a cabo en los contextos multilingües deben ser sensibles a esta situación, pues de lo contrario todo el esfuerzo de preservación de la riqueza lingüística será en vano y se quedará en mera retórica. La apuesta por el plurilingüismo ha hecho que Europa se proponga como objetivo la incorporación a los sistemas educativos de por lo menos dos lenguas extranjeras (incorporación que obedece claramente a los presupuestos descritos por Calvet); pero también, por otro lado, la preservación de las lenguas minoritarias, extremadamente abundantes en Europa, lo que ha convertido el modelo de 2+2 (esto es, dos lenguas cooficiales y dos extranjeras) en un modelo prevalente en los sistemas educativos europeos, lo cual implica una ambiciosa política

educativa en términos de aprendizaje de lenguas. La implementación desde Europa de programas como EuroComRom, Galanet o Eurorom4 apuntan a esa ambición europea en términos de plurilingüismo y multiculturalidad.

Pero si la postura oficial de Europa no deja dudas, la realidad que se vive en muchos contextos y territorios con lenguas cooficiales está muy alejada de ese ideal europeo de convivencia lingüística y conservación de la riqueza lingüística y cultural. El desequilibrio entre lenguas, el retroceso en el uso de las lenguas minorizadas en las nuevas generaciones, la doble presión que sufren las lenguas propias por parte de la otra lengua oficial y la lengua franca —el inglés— generan un evidente desequilibrio que pone en riesgo la diversidad lingüística que Europa pretende defender desde los posicionamientos oficiales.

En ese contexto, pretendemos analizar el potencial de los proyectos que implican trabajo de campo de recogida de muestras de la cultura popular, tomando como referencia la música popular, y desde el contexto específico, pero representativo de un buen número de contextos en el marco de Europa, de Galicia. En este sentido, es esencial considerar que las lenguas propias suelen adquirirse en el ámbito familiar, a través de la socialización ambiental y llevan consigo elementos de identidad, afectividad y vínculo. La educación plurilingüe, desde un Tratamiento Integrado de las lenguas del currículo, debe planificar el trabajo y las metodologías de aprendizaje desde la sensibilidad a todos estos factores en juego.

Debido a la evolución de los datos sociolingüísticos en Galicia en los últimos años, hay un número significativo de alumnas y alumnos que emplean como lengua habitual el castellano que, sin embargo, tienen abuelos y abuelas que aún emplean habitualmente el gallego y que conservan un importante acervo cultural de expresión en lengua propia a través de leyendas, coplas, canciones populares, refranes, etc. De hecho, desde la materia de lengua castellana y literatura no solían, en Galicia, proponerse proyectos de recogida de campo porque los resultados obtenidos solían tener expresión lingüística en gallego, y, desde los modelos de enseñanza de idiomas en compartimentos estancos que dominaron hasta muy recientemente en la enseñanza de lenguas, se evitaban. Así, este tipo de tareas o proyectos se circunscribían a la materia de Lengua Gallega y Literatura. Sin embargo, el actual marco de Tratamiento Integrado, la propuesta desde el propio currículum del desarrollo de proyectos interlingüísticos y la promoción de la visibilización de otras lenguas en las

materias lingüísticas conforman un marco propicio para el desarrollo de este tipo de proyectos desde una deseable interdisciplinariedad.

La apuesta por el Tratamiento Integrado de Lenguas, fundamentada en la noción de competencia común subyacente de Cummins, constituye uno de los principios rectores de la actual enseñanza de lenguas. Se entiende que permite un mejor aprovechamiento de los tiempos curriculares, se evitan solapamientos y se lucha mejor contra los prejuicios lingüísticos. El Real Decreto 86/2015 (2015) que regula hasta el momento el currículo en la Comunidad Autónoma de Galicia apunta reiteradamente al valor de la lengua como patrimonio cultural y asume el compromiso de protección de la diversidad lingüística y cultural de Europa, con alusión explícita al Consejo de Europa. En este sentido, apuesta por enfoques «plurales, transversales e integradores» que retiren «barreras artificiales entre lenguas». De este modo, propuestas de proyectos interlingüísticos e interdisciplinares que promuevan canales de colaboración interdepartamental permiten luchar contra la inercia de modelos de funcionamiento autónomo en la enseñanza de las distintas lenguas del currículo y son acordes con las directrices europeas y las propias formulaciones explícitas del currículo. No cabe duda de que en la planificación escolar de las lenguas se proyectan todas las tensiones y valoraciones sobre las lenguas existentes en el seno de una sociedad. Paralelamente, la propuesta de líneas de colaboración y sinergia, que implique el compromiso del profesorado de todas las lenguas del currículo en la lucha contra los prejuicios lingüísticos y la preservación de la riqueza lingüística y cultural desde presupuestos de ecología lingüística, tiene una repercusión que va más allá de la mera promoción de las competencias lingüísticas o de la competencia en conciencia y expresiones culturales y sitúa su objetivo último en la esfera de la acción social.

En este trabajo, centrado en la potencialidad de la música y literatura de tradición oral para el desarrollo de proyectos interlingüísticos e interdisciplinares en contextos multilingües, tomando como referencia el contexto gallego, abordaremos cuatro grandes aspectos o líneas de trabajo, que pueden seleccionarse o combinarse para el diseño de proyectos que propiciarán el Tratamiento Integrado de Lenguas y la sensibilización hacia un patrimonio multicultural: la recogida de campo, la investigación documental, el trabajo por núcleos temáticos y el empleo de sistemas de información geográfica (SIG).

2. LOS PROYECTOS CON PROPUESTAS DE TRABAJO DE CAMPO Y RECOGIDA DE INFORMACIÓN EN EL CONTEXTO EDUCATIVO ACTUAL

La Didáctica de la Lengua y la Literatura promueve, en la actualidad, enfoques comunicativos y competenciales, basados en metodologías activas, entre las que ocupa un lugar destacado el trabajo por proyectos. Cuando los proyectos propuestos implican el trabajo de campo, la recogida de información y el contacto con el entorno social y cultural, el potencial de estas metodologías se expande, pues más allá de promover la competencia en comunicación lingüística y la competencia en conciencia y expresiones culturales —si el proyecto implica a estas—, hay una evidente conexión con el contexto educativo, con el entramado social en el que se integra el alumnado, y se ve implicada la competencia social y cívica.

Todo ello ha hecho que se haya incrementado en los últimos años la presencia en las programaciones docentes y en las prácticas de aula de una apuesta por los proyectos que implican una recogida de material cultural: leyendas, refranes, experiencias de vida... Sin duda, uno de los valores de este tipo de proyectos reside en la transmisión al alumnado de que el conocimiento no está ya todo recogido y disponible a través de buscadores. Frente a otro tipo de trabajos en los que se hace esencialmente una búsqueda documental, hoy en día casi en su totalidad a través de la red, los trabajos de campo que implican recogida de información permiten constatar que existe un saber vivo, un saber que no está en la red y, más aún, un saber que corre el riesgo de perderse definitivamente si no se recoge. Se transmite así la experiencia gozosa de un contacto vivo con la cultura y el conocimiento, la vivencia excitante de un antropólogo que descubre y conoce, que recoge y rescata del olvido. Y a menudo eso puede hacerse simplemente buscando informantes en el entorno próximo, entre las propias familias y vecinos, promoviendo un intercambio generacional con valor para reforzar los vínculos.

Es una experiencia común compartida por muchos adultos lamentar no haber recogido cuando podían hacerlo el saber acumulado por sus abuelos, sus experiencias de vida, su contacto directo con momentos históricos pasados de los que ellos y ellas tenían una memoria viva. Pero la infancia de los que hoy son adultos no contó con las facilidades técnicas que existen en la actualidad: si en los 70 u 80 había que hacerse con una grabadora y recoger los testimonios en cintas, cualquier joven o adolescente

de hoy dispone de teléfonos que pueden grabar los testimonios de informantes. Y si hace unas décadas, ese saber recogido quedaba en todo caso como muestra de valor familiar y emotivo, hoy en día es sencillo crear espacios virtuales que se conviertan en un repositorio de ese saber, de modo que las contribuciones individuales puedan sumarse hasta conformar un corpus de información de enorme valor. El trabajo colaborativo, en este sentido, alcanza una nueva dimensión. Este tipo de propuestas permiten, por tanto, que desde la escuela se sensibilice sobre la importancia de ese saber que a veces se pierde en el decurso del tiempo por no haberlo puesto en valor y recogido en su momento.

Pero si bien entendemos que este tipo de iniciativas debe potenciarse como una buena práctica educativa en cualquier tipo de contexto, queremos incidir en que su papel es especialmente valioso en el tipo de contextos multilingües en los que nos centramos.

La promoción de proyectos centrados en la recogida de muestras de la música popular en el contexto gallego tiene una serie de potencialidades didácticas, algunas de las cuales ya han sido mencionados y son en algunos casos extrapolables al conjunto de proyectos que impliquen trabajo de campo: imbricación en el contexto; fortalecimiento de los lazos intergeneracionales; dimensión comunicativa; implicación de las distintas destrezas orales y escritas; transmisión de la idea de que el conocimiento ha de construirse, no solo «buscarse» en fuentes ya elaboradas y la consiguiente promoción de la iniciativa personal... Además, por tratarse de un contexto con convivencia de lenguas en contacto, se suman otras potencialidades específicas de los contextos análogos marcados por el plurilingüismo: sensibilización hacia la lengua propia minorizada y su valor cultural, promoción de una actitud positiva hacia el plurilingüismo y la multiculturalidad, posibilidad de promover proyectos plurilingües, etc. Pero la preparación de este tipo de proyecto o de esta fase de un proyecto centrado en la música y literatura de tradición oral puede tomar como punto de partida o integrar una investigación documental para la que existen muy diversos recursos, desde hemerotecas a repositorios, que permiten una iniciación a la investigación de base documental.

3. MÚSICA Y LITERATURA DE TRADICIÓN ORAL Y POPULAR EN GALICIA: POTENCIALIDAD DIDÁCTICA DE LA INVESTIGACIÓN DOCUMENTAL

El aserto machadiano «se canta lo que se pierde» se ve corroborado por la proliferación de estudios, jornadas y repositorios de la música y literatura de tradición oral en Galicia justamente en el momento en el que se produce sin duda una pérdida acelerada de esa tradición viva. Diversas circunstancias históricas confluyen para que esto sea así: la pérdida de los modos de vida de la Galicia tradicional; la transformación de una Galicia rural con una cultura propia que acompaña un modo especial de habitar el territorio y de organizar los tiempos de trabajo y de ocio por una Galicia cada vez más urbana, en la que ciertas prácticas comunes hasta hace unas décadas se pierden irremisiblemente; el cambio en las formas de ocio y socialización de los jóvenes... Todo ello conlleva una pérdida acelerada de la riqueza cultural y de las prácticas en las que la música y la literatura de tradición oral tenían su función primaria y su espacio de pervivencia y circulación viva.

Pero en paralelo a este proceso de pérdida se ha intensificado la recogida de muestras, la creación de repositorios e incluso el estudio crítico de estas manifestaciones. Una muestra significativa de esto son las *Jornadas de Literatura de Tradición Oral* que desde el año 2008 viene celebrando la *Asociación de Escritores e Escritoras en Lingua Galega*, que han generado hasta el momento un total de 13 libros de actas centrados en diversos elementos temáticos recurrentes en la cultura popular desde una perspectiva multimedia, pues los volúmenes se acompañan de CD. Los temas que han centrado cada una de las ediciones puede servir de muestra y constituir un punto de partida para el diseño de proyectos: *La figura del demonio en la literatura de tradición oral* (Novo y Reigosa, 2008); *El mito que fascina: del lobo al hombre-lobo* (Novo y Reigosa, 2009); *Mitología de la muerte: agüeros, «ánimas» y fantasmas* (Novo y Reigosa, 2010); *Leyendas urbanas. Mitos y ritos de los tiempos modernos* (AELG, 2011); *Los «mouros» y «mouras»: mágicos enigmáticos de la mitología popular* (AELG, 2012); *Historias, mitos y monstruos del mar de Galicia* (AELG, 2013); *Amuletos y reliquias: usos y creencias* (AELG, 2014); *Sexo y obscenidad en la literatura de tradición oral* (AELG, 2015); *Remedios, prácticas y ritos curativos en la medicina popular tradicional* (AELG, 2016); *Palabras con memoria: topónimos, dichos, frases, nombres... con historia* (AELG, 2017);

El rol de la mujer en la literatura de tradición oral (AELG, 2018); *Rimas y letras de la música popular. Del romancero tradicional al bravú* (AELG, 2019) y *El humor en la literatura de tradición oral* (AELG, 2020).

La irrupción de internet justamente en una época de acelerada pérdida de la música de tradición oral y de la compensatoria recogida de muestras que se albergan en repositorios ha generado, en pocas décadas, un volumen considerable de recursos web que cuentan además con la ventaja de permitir el acceso a la letra y la partitura, y a menudo a la propia ejecución musical. La página <https://folkotecagalega.com/> recoge y clasifica, por orden alfabético, un enorme número de composiciones —alalás, alboradas, cantares, foliadas, ruadas, jotas, muiñeiras, pandeiradas...—. Cada pieza se acompaña de datos sobre el lugar donde fue recogida y documentada, el nombre del investigador y del informante. También alberga una lista de agrupaciones folclóricas situadas geográficamente en un mapa que permite en cualquier centro educativo de Galicia hacer una búsqueda de las agrupaciones de este tipo que pueda haber en la zona. Se trata, además, de un proyecto colaborativo en el que es posible subir una pista, partitura u otro tipo de archivo. Es, pues, un recurso que puede emplearse para dar fuerza a un proyecto de recogida de muestras de la tradición oral por parte del alumnado, que podría de este modo hacer una contribución a un proyecto colectivo amplio y de transcendencia para la comunidad.

Una vía de investigación documental en la que resultaría sumamente interesante iniciar al alumnado es *Galiciana*, el Archivo Digital de Galicia. Se trata de un servicio público gestionado por la Biblioteca de Galicia y dependiente de la Xunta de Galicia, que responde a lo establecido en el artículo 110 de la Ley 5/2016, de 4 de mayo, del patrimonio cultural de Galicia. En su presentación, el portal *Galiciana* recoge como uno de sus objetivos esenciales servir como herramienta educativa: «la Biblioteca de Galicia pretende que Galiciana-BDG sea una herramienta para contribuir al conocimiento e investigación de la lengua, la historia y la cultura gallega y que también sea fuente para la creación de elementos educativos y de formación destinados a todos los niveles docentes».

El hecho de que Galiciana albergue la prensa cultural gallega de finales del XIX y comienzos del XX reviste un especial interés en relación con lo que aquí nos interesa. Hay que tener en cuenta que en la década de los 80 del siglo XIX se creó en la ciudad de A Coruña la Sociedad del Folclore Gallego, cuya primera presidenta fue Emilia Pardo Bazán. El siglo

XIX fue clave para despertar el interés y poner en valor la cultura popular. Pero esa valoración, auspiciada ya por el Romanticismo, tardó décadas en plasmarse en la creación de instituciones como la Sociedad del Folclore Gallego, que constituyó el precedente de la Real Academia Galega. De hecho, el libro *De mi tierra* de Emilia Pardo Bazán (1888) recoge y se basa en la información que a partir de la creación de la Sociedad del Folclore Gallego la autora fue recogiendo y documentando durante varios años —expresiones, refranes, tradiciones y leyendas...—, siendo pues un libro cuya lectura podría muy bien acompañar un proyecto centrado en la música y literatura popular de Galicia. La vocación de la Sociedad era claramente etnográfica y cultural y fijó una serie de campos de interés que abarcaban las costumbres, creencias y supersticiones, las formas de trabajo, el idioma y la literatura populares, las fiestas y calendario popular. Las últimas décadas del XIX y las primeras del XX fueron por tanto especialmente prolíficas y generaron un importante volumen de producción histórica sobre la literatura y música tradicional que dejó su huella en la producción bibliográfica y en la prensa periódica a la que hoy, gracias a Galiciana, podemos acceder desde cualquier centro educativo. Además, el formato digital permite navegar por el material de la web mediante la búsqueda por palabras clave tales como «coplas», «música popular», «literatura tradicional», etc.

Para el tipo de proyecto aquí presentado, *Galiciana* constituye una fuente de enorme valor. A modo de ejemplo, alberga en la Sección de Monografías los tres volúmenes del *Cancionero popular gallego* de José Pérez Ballesteros (1886) o permite el acceso a prensa periódica que prestó especial atención a la recogida de muestras de la música y la literatura popular. Una de las revistas fundamentales en la historia y cultura gallegas, la Revista *Nós*, incluía en casi todos los números un apartado específico bajo el título «Arquivo filolóxico e etnográfico de Galicia», que incluía coplas populares recogidas en muchas ocasiones por maestros o estudiantes de magisterio, pero también por figuras como Vicente Risco. En esta sección se recogieron, por ejemplo, una serie de coplas vinculadas a costureras y sastres que posteriormente fueron recopiladas en el libro *Cancioneiro da agulla enxergado con doas do pobo* de Armando Cotarelo Valledor (1931).

Además del enorme interés de Galiciana para una investigación documental ligada a la música y literatura popular, destacaremos a modo de ejemplo otros recursos de interés que no agotan todas las fuentes

disponibles: la sección de literatura popular de la página web de AELG, el repositorio del Museo do Pobo Galego, así como el de la Fundación Barrié.

La página web de la Asociación de Escritores y Escritoras en Lengua Gallega incluye una sección de literatura de tradición oral en la que por un lado hay una lista de «Mestres e mestras da memoria» en la que se puede acceder, por nombre de informante, a vídeos de diversa índole vinculados a la tradición oral con especial énfasis en los procesos y experiencias que suscitaron el interés por la etnografía o la música popular en uno u otro autor. Las numerosas *polafias*³ y muestras de tradición oral recogidas en la página de la AELG están, a su vez, geolocalizadas, lo que permite también hacer una selección de las muestras vistas y analizadas en función del contexto educativo específico en que se lleve a cabo el proyecto. A modo de ejemplo, destacamos la sección de Dorothe Schubarth, estudiosa y musicóloga de origen suizo que tras visitar Galicia en 1978 para conocer su música popular se convirtió en una de las más destacadas investigadoras en este campo. De hecho, su publicación, en colaboración con Antón Santamarina, de *Cantigas populares*, en siete volúmenes, constituye el repertorio más ambicioso de la música tradicional gallega. Las entrevistas en las que responde hablando en gallego con acento suizo pueden tener un efecto en el alumnado de dignificación de la lengua y de la propia música tradicional gallega, pues es bien sabido que ver que lo propio es valorado y se convierte en objeto de estudio de ajenos ejerce un papel de revalorización y puesta en valor de lo propio.

El acceso a esta obra ingente de enorme valor documental puede hacerse a través de la página de la Fundación Barrié, que becó a Dorothe Schubarth para su estudio de la música tradicional gallega, cuyo trabajo culminaría en la publicación de la obra. En el siguiente enlace se encuentran disponibles los 7 volúmenes con el vínculo a las melodías, partituras, letras y anexos: <http://cancioneiro.fundacionbarrie.org/>

Los bloques temáticos en los que se centran cada uno de los volúmenes son: oficios y labores; fiestas anuales; romances tradicionales; romances nuevos, cantos narrativos, sucesos y coplas locales; cantos

³ El término *polafia* es un neologismo acuñado por la Asociación de Escritoras y Escritores en Lengua Gallega para designar un proyecto destinado a la recuperación y revalorización de la literatura gallega de tradición oral impulsado por Antonio Reigosa. Se basa en la grabación de veladas festivas de contenido musical y literario en las que confluyen diversas tradiciones gallegas.

dialogados; coplas diversas, cantos enumerativos y estróficos. A ello se suma un volumen final que incluye tablas sinópticas e índices.

Queremos por último destacar, sin vocación de exhaustividad, el repositorio del Museo do Pobo Galego en su Archivo do Patrimonio Oral da Identidade (APOI), que recoge «registros sonoros y audiovisuales procedentes de las colecciones de patrimonio inmaterial del Museo» y que puede consultarse en <http://apoi.museodopobo.gal/>

POI se define del siguiente modo en el propio portal: «O Archivo do Patrimonio Oral da Identidade (APOI) é o programa de dixitalización, catalogación, estudo e difusión do patrimonio inmaterial que o Instituto de Estudos das Identidades do Museo do Pobo Galego puxo a andar en abril de 2007. Un arquivo público e accesible que ofrece gravacións orais e musicais e os datos necesarios para poñelas no seu contexto cultural». Una vez más podemos comprobar como los comienzos de este siglo XXI han conocido una eclosión de iniciativas que aportan un material de innegable valor para el desarrollo de proyectos educativos y propuestas innovadoras en el ámbito educativo que atiendan a la cultura tradicional, la conservación del patrimonio inmaterial y la promoción de la multiculturalidad.

La exploración del archivo permite la visualización por las categorías «colección», «compilador», «informante», «localización», «año», «materia» e «instrumento». Queremos poner el foco, una vez más, en el valor que el parámetro «localización» ofrece en términos de proyectos contextualizados que atiendan a los valores y muestras de una determinada zona geográfica.

4. ENFOQUE SOCIOLÓGICO Y EDUCACIÓN EN VALORES: LA REVISIÓN CRÍTICA DE LA POESÍA DE TRADICIÓN ORAL

Durante décadas, bajo el influjo de los diversos formalismos y corrientes de estilística, el estudio de lo literario estuvo especialmente orientado por un enfoque formal, centrado en la función poética y el desvío lingüístico, que se plasmaba en la práctica del comentario literario. La crisis de los enfoques formalistas y estructuralistas y la emergencia de un conjunto de corrientes —Estética de la Recepción, Estudios Culturales, perspectivas feministas y psicoanalíticas, estudios sistémicos— que podemos en su conjunto caracterizar de sociológicas propician un cambio de enfoque en la didáctica de la literatura. Así, poner el foco en los modos de representación cultural,

aproximarse a lo literario no con la reverencia a una palabra incuestionable respaldada por el canon, sino desde el análisis crítico de cómo se codifican los valores culturales, promueve una renovación de la didáctica de la literatura y encuentra en la literatura y música de tradición oral un material privilegiado y contextualizado, idóneo para este tipo de análisis.

La recogida de muestras de música de tradición oral en el contexto social del alumnado podría, potencialmente, arrojar muestras muy diversas, cuya codificación cultural no es plenamente previsible de antemano. Podemos, con todo, basándonos en el conocimiento de las muestras ya recogidas, anticipar ciertos códigos y visiones. A través de los repositorios de muestras de tradición oral será además posible ampliar este análisis e ilustrar de diversos modos aquellos aspectos sobre los que queramos centrar el análisis. De hecho, puede orientarse de partida la exploración a través de núcleos temáticos que se quieran priorizar o que se puedan ir sucediendo en fases o aplicaciones sucesivas de un proyecto que puede irse completando, mejorando y complementando en sucesivos ciclos.

Dada la importancia que la sociedad y el sistema educativo da a la educación para la igualdad, y teniendo en cuenta la fuerte dimensión patriarcal de la poesía popular, proponemos centrar el foco específicamente en la codificación de los valores de género. No queremos, con todo, dejar de señalar una serie de temas que a menudo sirvieron para catalogar las propias muestras de poesía y música popular. Ya hemos enumerado los focos temáticos de las sucesivas *Jornadas de Literatura de Tradición*. A ello podemos sumar, por ejemplo, la clasificación del Archivo do Património Oral da Identidade (APOI) albergado en la web de Museo do Pobo Galego, en una serie de temas ya mencionados. Numerosos temas, desde el paisaje y la etnografía a cuestiones sociales, pueden articular esa aproximación a la música y poesía popular.

Empleamos aquí la cuestión de género como muestra del potencial del tipo de aproximación que aquí proponemos. La poesía popular y las coplas y cancioncillas del pueblo han recogido siempre, a menudo con picardía y con agudeza, la codificación de los valores de género. Partiendo simplemente del *Cancioneiro da agulla* de Armando Cotarelo Valledor (1931) podemos aproximarnos ya a la codificación de la masculinidad o a la visión tradicional de los peligros a los que se veían expuestas las costureras en su desplazamiento de casa en casa:

Sete xastres fan un home
 sete penereiros outro,
 canteiro fai home e medio
 e pra tres fáltalle pouco (Cotarelo Valledor 1931).

Podemos percibir en esta copla la asociación de la masculinidad a profesiones asociadas a vigor y fuerza como el oficio de cantero, mientras que el sastre se percibe como «poco hombre». La propia distancia temporal y axiológica a los códigos sobre los que se generó la copla permite un distanciamiento crítico que haga conscientes de cómo la cultura acoge, codifica y fortalece imaginarios sociales, pero provocando una visión alejada respecto a los valores expresados que no impida la valoración de la muestra cultural justamente como expresión de un tiempo y una cosmovisión.

San Antoño garde as cabras
 e San Ramón as ovellas
 tamén garde as costureiras
 que andan por portas alleas.

Los peligros a los que se exponían las costureras, que a menudo se desplazaban o instalaban en casas ajenas para realizar tareas de costura, pueblan las coplas populares. En la copla citada, perteneciente al mismo *Cancioneiro da agulla*, puede percibirse un posicionamiento grupal de simpatía con la costurera, que se ve expuesta a agresiones y abusos, invocando para ella una protección divina.

Las diversas formas de engaño y la sexualidad en general están muy presentes en la literatura tradicional, como muestran la edición del año 2015 de las

Jornadas de Literatura de Tradición Oral. De hecho, el mito clásico de la violación de Filomela conoce múltiples versiones y variantes populares en Galicia. De este modo, puede profundizarse en las conexiones entre la literatura tradicional y otras formas culturales, e incluso implicar a departamentos como los de lenguas clásicas o materias como Cultura Clásica en los proyectos.

Véase la íntima conexión entre la historia de Filomela y Procne con las de Blancaflor y Filomena de la siguiente copla popular:

Estaba a señora Anuncia,
arimada a unha cancela,
con dúas fillas fermosas,
Blancaflor e Filomena.

E neso que pasa un pastor
que se enamora de unha delas,
cásase con Blancaflor,
e morre por Filomena.

Estando xa casado,
foise o pastor a súa terra,
e pasados un par de anos,
volve a casa dela.

—Boas tardes teña, sogra.
—Boas tardes teñas xenro,
¿Como queda Blancaflor?
—De parto queda señora.

Empézalle a suplicar,
que lle mande a Filomena
—A Filomena non cha mando
Porque aínda é unha nena.

—Mándema señora,
que a levo con coidado
que a levo por cuñada
toda xuntiña ó meu lado.

—Entra Filomena no cuarto,
vístete de seda negra
que seica te manda buscar
a túa irmá branca e bella.

Na metade do camiño
o pastor fixo uso dela,

e pra que non o contara
fíxolle un roto na lingua.

Ó pouco pasou un veciño,
e por señas lle falou,
faga o favor de levarlle,
esta carta a Blancaflor.

Blancaflor leu a carta,
do disgusto mal pariu,
e logo empezou a berrar
que hasta no ceo se oiú.

—Apresen o meu marido,
por malnacido e traidor,
e a partir do día de hoxe
non serei máis Blancaflor.

Romance

Romance de Blancaflor e Filomena



La conexión entre el mito recogido en las *Metamorfosis* de Ovidio y revisitado por Herrera o Quevedo y el romance popular, con múltiples variantes, de Blancaflor y Filomena (Acuña 2002), permite abordar la noción de motivo narrativo, la idea de circulación textual y de intertextualidad. Al mismo tiempo, presenta el problema de la violencia sexual, presente en la música y literatura popular junto a todo el conjunto de problemas que implica la desigualdad de género.

La *XI Xornada de Literatura de Tradición Oral* ofrece también un interesante material para este enfoque, así como reflexiones y comparaciones a este respecto entre la tradición gallega y otras tradiciones peninsulares: «curiosamente, non coñezo versións galegas en que os homes enganados insulten ou lles peguen ás mulleres cando as descubren cos amantes: son sempre estes, e nalgún caso os esposos, os que saen burlados ou castigados. Unha diferenza cos contos casteláns, nos que os homes enganados adoitan actuar con violencia contra as mulleres» (Noia 2018: 22). Además, el análisis de la cuestión de género y la imagen de la mujer en el

refranero tradicional gallego por parte de Estefanía A. Lodeiro Paz (2018) permite abrir el campo de comparación a la paremiología.

5. CONCLUSIONES

La música y literatura de tradición oral no ha recibido, en el sistema educativo, la atención que sin duda merece. La priorización de la cultura escrita y el enfoque canónico de la historia literaria se han conjugado para relegar a una posición anecdótica, en el mejor de los casos, la atención a las muestras vivas de la creatividad colectiva. Sin embargo, el actual marco epistemológico favorece un cambio: la promoción del trabajo por proyectos con vocación interdisciplinar, el cuestionamiento del enfoque estrictamente canónico, el auge de los enfoques sociológicos en el estudio de la literatura y el énfasis en valores culturales y elementos transversales propician una atención renovada a las muestras de la música y literatura popular.

La apertura a las muestras colectivas en el entorno social del alumnado permite la promoción de proyectos en los que alumnos y alumnas se conviertan en investigadores, lleven a cabo trabajo de campo, pongan en práctica diversas estrategias y fortalezcan los lazos intergeneracionales, al tiempo que potencian el uso de las TIC como herramienta. De este modo, se transmite la idea de que la cultura y el propio conocimiento son algo vivo y de que no todo está ya recogido o construido. Al mismo tiempo, la abundancia de repositorios permite también una investigación documental que da a conocer fuentes digitales de gran valor para la conservación y la transmisión de la cultura. A ello se suma el análisis sociológico, que permite una aproximación crítica que ponga en cuestión los valores codificados y transmitidos a través de la propia creación y, muy particularmente, es posible poner el foco en elementos transversales como la educación para la igualdad.

El uso de Sistemas de Información Geográfica en muchos de esos repositorios puede servir de muestra para estimular en el propio seno del proyecto la incorporación de las muestras recogidas a un repositorio geolocalizado, ya sea autónomo del proyecto o como contribución a un repositorio colaborativo. Existen muestras innovadoras e inspiradoras en este sentido, como FONSIXGRADA, un proyecto llevado a cabo en el centro público Fonte Albei de Fonsagrada, que geolocaliza numerosas

muestras culturales de la zona, entre las que se encuentran grabaciones y datos sobre música popular.

Hemos querido, en estas páginas, apuntar una serie de líneas, abrir la sugerencia del enorme potencial pedagógico y didáctico de la música y literatura popular para contribuir a promover su presencia en las aulas como estímulo de la innovación docente en la didáctica de la lengua y la literatura y como vía para preservar la riqueza cultural y el patrimonio en lo que tiene de más vivo y auténtico, pero también, tristemente, de frágil y evanescente.

REFERENCIAS

- AELG (Asociación de Escritores e Escritoras en Lingua Galega) (Coord.) (2011). *Lendas urbanas, mitos e ritos dos tempos modernos. Actas da IV Xornada de Literatura de Tradición Oral*. Lugo: Gráficas Mera.
- AELG (Asociación de Escritores e Escritoras en Lingua Galega) (Coord.) (2012). *Os mouros e as mouras. Máxicos enigmáticos da literatura de tradición oral. Actas da V Xornada de Literatura de Tradición Oral*. Lugo: Gráficas Mera.
- AELG (Asociación de Escritores e Escritoras en Lingua Galega) (Coord.) (2013). *Historias, mitos e monstros do mar de Galicia. Actas da VI Xornada de Literatura de Tradición Oral*. Lugo: Gráficas Mera.
- AELG (Asociación de Escritores e Escritoras en Lingua Galega) (Coord.) (2014). *Amuletos e reliquias. Usos e crenzas. Actas da VII Xornada de Literatura de Tradición Oral*. Lugo: Gráficas Mera.
- AELG (Asociación de Escritores e Escritoras en Lingua Galega) (Coord.) (2015). *Sexo e obscenidade. Actas da VIII Xornada de Literatura de Tradición Oral*. Lugo: Gráficas Mera.
- AELG (Asociación de Escritores e Escritoras en Lingua Galega) (Coord.) (2016). *Remedios, prácticas e ritos curativos na medicina popular tradicional. Actas da IX Xornada de Literatura de Tradición Oral*. Gráficas Mera.
- AELG (Asociación de Escritores e Escritoras en Lingua Galega) (Coord.) (2017). *Palabras con memoria, topónimos, ditos, frases, nomes con historia. Actas da X Xornada de Literatura de Tradición Oral*. Lugo: Gráficas Mera.

- AELG (Asociación de Escritores e Escritoras en Lingua Galega) (Coord.) (2018). *O rol da muller na literatura de tradición oral. Actas da XI Xornada de Literatura de Tradición Oral*. Lugo: Gráficas Mera.
- AELG (Asociación de Escritores e Escritoras en Lingua Galega) (Coord.) (2019). *Rimas e letras da música popular. Do romanceiro tradicional ao bravú. Actas da XII Xornada de Literatura de Tradición Oral*. Lugo: Gráficas Mera.
- AELG (Asociación de Escritores e Escritoras en Lingua Galega) (Coord.) (2020). *O humor na literatura de tradición oral. Actas da XIII Xornada de Literatura de Tradición Oral*. Lugo: Gráficas Mera.
- Beacco, J. C. (2007). *De la diversité linguistique à l'éducation plurilingue: Guide pour l'élaboration des politiques linguistiques éducatives en Europe*. Estrasburgo: Consejo de Europa.
- Calvet L. J. (1999). *Pour une écologie des langues du monde*. París: Plon.
- Calvet, L. J. (2001). Identidades y plurilingüismo. *I Coloquio Tres Espacios Lingüísticos ante los Desafíos de la Mundialización*. OEL. <https://red.pucp.edu.pe/ridei/wp-content/uploads/biblioteca/080913.pdf>
- Comisión Europea (2005). *Communication from the Commission to the Council, the European Parliament, the European Economic and Social Committee and the Committee of the Regions: A New Framework Strategy for Multilingualism*. Bruselas: Comisión Europea.
- Consejo de Europa (1992). *Carta europea de las lenguas regionales y minoritarias*. <https://www.consello.org/pdf/cartaeuropea92.pdf>
- Consejo de Europa (2001). *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Estrasburgo: Subdirección General de Cooperación Internacional.
- Cotarelo Valledor, J. (1931). *Cancioneiro da agulla enxergado con doas do pobo*. A Coruña: Nós.
- Figueroa, A. (1988). *Diglosia e texto*. Vigo: Edicións Xerais de Galicia.
- (1996). *Lecturas alleas*. Santiago de Compostela: Sotelo Blanco.
- (2001). *Nación, literatura, identidade. Comunicación literaria e campos sociais en Galicia*. Vigo: Edicións Xerais de Galicia.

- Gómez Acuña, B. (2002). Variaciones del tema clásico de Philomena y Procne en el romance Blancafor y Filomena. *Lemir: Revista de Literatura Española Medieval y del Renacimiento* 6.
<http://parnaseo.uv.es/Lemir/Revista/Revista6/BlancaflorFilomena.htm>
- Lodeiro Paz, E. S. (2018). Muller que sabe latín, non serve para min. En AELG (Asociación de Escritores e Escritoras en Lingua Galega) (Coord.), *O rol da muller na literatura de tradición oral. Actas da XI Xornada de Literatura de Tradición Oral*. Lugo: Gráficas Mera, pp. 25-41.
- Noia, C (2018). A muller habelenciosa nos contos orais. En AELG (Asociación de Escritores e Escritoras en Lingua Galega) (Coord.), *O rol da muller na literatura de tradición oral. Actas da XI Xornada de Literatura de Tradición Oral*. Lugo: Gráficas Mera, pp. 12-23.
- Novo, I. y A. Reigosa (Coords.) (2008). *A figura do demo na literatura de tradición oral. Actas da I Xornada de Literatura de Tradición Oral*. Lugo: Gráficas Mera.
- Novo, I. y A. Reigosa (Coords.) (2009). *O mito que fascina, do lobo ao lobishome. Actas da II Xornada de Literatura de Tradición Oral*. Lugo: Gráficas Mera.
- Novo, I. y A. Reigosa (Coords.) (2010). *Mitoloxía da morte, agoiros, ánimas e pantasmas. Actas da III Xornada de Literatura de Tradición Oral*. Lugo: Gráficas Mera.
- Pérez Ballesteros, J. (1886). *Cancionero popular gallego y en particular de la provincia de la Coruña*. Madrid: Ricardo Fé.
- Schubarth, D. y A. Santamarina (1983). *Cantigas populares*. Santiago de Compostela: Galaxia.
- Vygotsky, L. (1934/1986). *Thought and Language*. Cambridge: MIT Press.
- Xunta de Galicia (2015). Decreto 86/2015, de 25 de junio, por el que se establece el currículo de la educación secundaria obligatoria y del bachillerato en la Comunidad Autónoma de Galicia, *DOG 120*, de 29 de junio de 2015, 25434-27073.
https://www.xunta.gal/dog/Publicados/2015/20150629/AnuncioG0164-260615-0002_es.html
- Xunta de Galicia (2016). LEY 5/2016, de 4 de mayo, del patrimonio cultural de Galicia. *DOG 92*, de 16 de mayo de 2016, 18576-18689.
<https://www.cultura.gal/sites/default/files/documents/normativa/lcpg.cast.pdf>

RECURSOS

Galiciana. Biblioteca dixital de Galicia.

<http://www.galiciana.bibliotecadegalicia.xunta.es/gl/inicio/inicio.do>

Sección de literatura de tradición oral en AELG.

<https://www.aelg.gal/Polafias/>